

LATINO - RECUPERO

Contributo di:

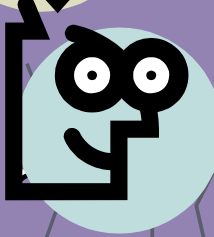
Luisella Cermisoni

**TRADURRE PUO' ESSERE UN
PIACERE: riflessioni, idee,
proposte**



Perché tradurre

- ▶ Per sviluppare capacità logiche applicate al fenomeno lingua
- ▶ Per educare al plurilinguismo (per facilitare l'apprendimento di altre lingue)
- ▶ Per padroneggiare la lingua madre



Cosa significa TRADURRE

- DECODIFICARE
- RICODIFICARE
- IMPORSI RIGORE E PRECISIONE



Cosa chiedere al dizionario

- Significati
- Costruzioni
- Paradigmi
- Reggenze
- Usi
- Esempi di traduzione



COSA NON FARE

- Considerare la lettura del testo latino una perdita di tempo
- Ritenerne inutile, in presenza del dizionario, sapere il lessico
- Procedere “parola per parola” senza preventiva analisi e costruzione
- Usare il dizionario parzialmente, solo per trovare qualche significato, oppure pretendere da questo strumento ciò che non può dare
- Copiare “frasi fatte” senza verifica
- “Fissarsi su un’idea” prima di controllare lessico, sintassi, semantica, significato globale del brano

COSA NON FARE

- Ricodificare senza controllare incoerenze e situazioni di “non senso”o, PEGGIO, “sistemare” la traduzione in italiano a prescindere dal testo latino
- Dimenticare storia, pensiero, cultura del mondo romano

COSA FARE, COME PROCEDERE (lettura e analisi)



- ◆ Leggere attentamente il titolo e il testo, con lentezza, cercando di comprenderne globalmente il significato
- ◆ Individuare i segmenti grammaticali (dividere il brano in periodi e i periodi in proposizioni), facendo attenzione alla punteggiatura, alle desinenze, agli elementi coordinanti e subordinanti, alla natura dei connettivi
- ◆ Costruire; ordinare i singoli segmenti (con numeri, sottolineature colorate e altro) tra di loro e al loro interno (verbo, soggetto, c. oggetto, altri complementi)

COSA FARE, COME PROCEDERE



- Il testo è un incastro di **scatole** chiuse e contenenti oggetti ordinati: gli oggetti interni non vanno né tolti né messi in disordine e gli incastri vanno rispettati. In caso contrario il **puzzle** non si compone o si compone male



COSA FARE, COME PROCEDERE (decodifica)



- Cercare sul dizionario significati, informazioni, aiuti, secondo le "piste" individuate in base al tessuto grammaticale e alla comprensione globale del testo e/o analitica dei segmenti già tradotti. Una parte problematica, un passaggio non chiaro si possono risolvere "strada facendo"
- Annotare sempre i risultati della ricerca per evitare di doverla inutilmente rifare



COSA FARE, COME PROCEDERE (ricodifica)



- ✦ Scrivere la traduzione per segmenti, facendo controlli lessicali in base al contesto e verificando con attenzione la coerenza delle varie parti tra loro, la veridicità dei dati di contesto (storici, letterari, antropologici, epici, mitologici, etc..) e la coincidenza del senso globale con le informazioni offerte dal titolo e/o da eventuali note introduttive

COSA FARE, COME PROCEDERE (revisione e controllo finale)



- ◆ Rileggere l'intera traduzione
- ◆ Controllarne correttezza linguistica e coerenza semantica
- ◆ Eventualmente riformulare alcune parti per personalizzare la traduzione e rendere il testo italiano più scorrevole

TRADURRE PUO' ESSERE UN PIACERE



TRADURRE MOLTO PER TRADURRE MEGLIO E
PIU' FACILMENTE

CONOSCERE PER CAPIRE, CAPIRE PER
APPREZZARE

